

Periodisk emnerapport for GRE2105, vår 2011

1. Gi en vurdering av:

a) Pensum

Studentene stod fritt til å velge mellom Smyth, Goodwin og Blomqvist–Jastrup som grammatikk. I tillegg var Rijksbaron oppført på pensumlista, og fordelt som leselekse over de 14 undervisningsukene. Det ble også gitt lekse i oversettelse til gresk så å si hver uke, med unntak av én uke da jeg delte ut en artikkel om aspekt (Lamers & Rademaker) til diskusjon i påfølgende time.

Jeg fikk gode tilbakemeldinger på Rijksbaron, som på dette nivået kan være klargjørende på mange områder. Artikkelen til Lamers & Rademaker var utgangspunkt for en problematisering av / et kritisk blikk på teorien om aspekt som ligger til grunn for Rijksbarons bok.

b) Undervisning

GRE1402 fylte dette semesteret funksjonen «tekstlesing» for GRE2105.

I dobbelttimen som var dedikert GRE2105 var det hovedvekt på gjennomgang av hjemmelekse i oversettelse til gresk, med noe tavleundervisning i grammatikk. Stort sett var norske tekster utgangspunkt for oversettelse, men jeg ga også én gang i lekse å skrive et sammendrag på gresk av innledningen i *Charmides* (som de hadde lest som pensum i GRE1402), og fikk gode tilbakemeldinger på dette. Én time gikk med til diskusjon av aspekt med utgangspunkt i artikkelen til Lamers & Rademaker, hvilket framstod som fruktbart. Inntrykk av at studentene generelt var fornøyd med undervisninga. Én student uttrykte skuffelse over at det ikke ble gitt en ekstra ukentlig dobbelttime i tekstlesing etter at GRE1402 var ferdig, og dette ville vel ha vært det ideelle.

c) Ressurser og infrastruktur

Ok.

d) Eksamen

4 studenter møtte opp og bestod eksamen. Eksamen bestod i oversettelse fra norsk til gresk. Tilbakemeldinger på at teksten var vanskelig.

2. **Gir læringsutbytteformuleringene i emnebeskrivelsen en god beskrivelse av hva studentene skal kunne etter avlagt eksamen?**

Ja.

3. **Fungerer emnebeskrivelsen tilfredsstillende?**

4 studenter meldt opp, 4 tok eksamen, med resultat fra A til D. Oversettelse til gresk er et modningsfag som det tar tid å bli god i. Det er etter min mening både fordeler og ulemper ved at det er lagt opp til at man tar Grammatikk II i tredje semester. Fordelen er at man får tre semestre med sammenhengende øvelse i oversettelse til gresk. Ulempen er at man etter to semestre med gresk har lest kun begrensa mengder attisk prosa og gjerne ikke har rukket å opparbeide seg en solid språkfølelse.

4. **Har du gjort noen endringer siden forrige periodiske evaluering?**

Jeg tror ikke jeg har gjort noen utprega endringer, men siden det ikke var meg som underviste emnet sist, så har det antagelig vært nyanseforskjeller i opplegget.

5. **Forslag til forbedringer.**

Jeg har primært gjennomgått skriveleksene i plenum i hver time, istedenfor å samle inn og rette besvarelsene til hver enkelt. Dette har fungert godt med henblikk på diskusjon av ulike måter å oversette på, men det er antagelig en ulempe at man ikke får retta sine egne forsøk med rødblyant, siden det da kan være lettere å se mønstre i egne feil og det gir også læreren en bedre pekepinn på hvordan det står til med rettskrivninga. Hvis jeg skulle undervist emnet på nytt, ville jeg kanskje ha brukt begge former litt mer 50-50.

Pål Rykkja Gilbert